

Carnet de route de la commune de Malrieu (1071) - 2019

115 - Mari-Jan - Marie-Jeanne

Hélène PARC, Ploure (Plouray) 27.07.1979



Na Ma - ri-Jan a zo ur vra' ma zo war an dou - ar,

Met ur ga - lon a zo 'n hi c'hreiz a zo lan a c'hla - c'har.

Na Mari-Jan a zo ur vra' ma zo war an douar,
Met ur galon a zo 'n hi c'hreiz a zo lan a c'hla'c'har,

Met ur galon a zo 'n hi c'hreiz 'lâran zo glac'haret,
Na bamde' 'oueliñ d'hi galant zo êit get 'r soudarded,

Na bamde' 'oueliñ d'hi galant zo êit get 'r soudarded.
Un evnig rous da gost' 'r c'hoed hi c'honsol alies :

"Na tevet, tevet, Mari-Jan, tevet, na ouelet ket,
Ho kalant c'hwi zo en arme, eoñ n'en deus ket droug ebet,

Ho kalant c'hwi zo en arme, eoñ n'en deus ket droug ebet,
Ha skrivit dehoñ, Mari-Jan, ul liher mar karet.

A-benn 'po skrivet al liher, skrivet ha kachedet,
Ha me 'gasey al liher-se d'al le' m' 'o (1) dezignet."

A-benn p'oe skrivet al liher, skrivet ha kachedet,
Neuzen 'oe roeit d'an evnig rouz d'an treuz kêr 'ba' 'n e veg,

Neuzen 'oe roeit d'an evnig rouz d'an treuz kêr 'ba' 'n e veg,
Ha 'tresa' (2) maner Sant-Lôrans getoñ 'oe partiet,

Ha 'tresa' maner Sant-Lôrans getoñ 'oe partiet,
O ! na 'ba' bourc'hig Breizh-Izel, eno 'oe arestet,

O ! na 'ba' bourc'hig Breizh-Izel, eno 'oe arestet,
Et da ga't (3) ur c'haporal yaouank e-touesk ar soudarded.

P'oe komañs an denig yaouank-se da lenniñ e liher,
Gant an dêroù 'n e zaoulagad e c'hlebas ar paper,

Gant an dêroù 'n e zaoulagad e c'hlebas ar paper;
O ! nag ar fidelite digaset gant ar plac'hig-se !

Marie-Jeanne est une belle fille s'il en est sur la terre,
Mais en elle son cœur est plein de chagrin,

Mais en elle je dis que son cœur est plein de chagrin,
Elle pleure tous les jours son galant qui est parti avec les
soldats,

Elle pleure tous les jours son galant qui est parti avec les
soldats.
Un petit oiseau roux, du côté du bois, la console souvent :

"Cessez, cessez, Marie-Jeanne, cessez, ne pleurez pas,
Votre galant est à l'armée, il n'a aucun mal,

Votre galant est à l'armée, il n'a aucun mal,
Ecrivez-lui, Marie-Jeanne, une lettre quand vous voudrez.

Quand vous aurez écrit la lettre, l'aurez écrite et cachetée,
Je la lui porterai là où on me le dira."

Quand la lettre fut écrite et cachetée,
Elle fut remise à l'oiseau roux, au travers de son bec,

Elle fut remise à l'oiseau roux, au travers de son bec,
Et vers le manoir de Saint-Laurent il s'envola,

Et vers le manoir de Saint-Laurent il s'envola,
Dans un petit bourg de Basse-Bretagne il s'arrêta,

Dans un petit bourg de Basse-Bretagne il s'arrêta,
Et alla voir un jeune caporal parmi les soldats.

Quand le jeune homme commença à lire la lettre,
Avec les larmes de ses yeux il mouillait le papier,

Avec les larmes de ses yeux, il mouillait le papier;
Oh ! quelle fidélité apportée par cette jeune fille !

(1) = d'al lec'h ma vo.
(2) 'tresa' = etrezek.
(3) = da ga(v)out.